Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wam najpierw Bóg wzbudziwszy chłopca Jego Jezusa wysłał Go błogosławiąc was w odwracać się każdego z niegodziwości waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wam najpierw\* wzbudził Bóg swojego Sługę\*\* i posłał Go, aby wam błogosławił przez odwrócenie każdego z was od waszych niegodziwości.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dla) was najpierw podniósłszy\* Bóg Sługę\*\* Jego, wysłał Go (jako) wysławiającego was przez odwracanie\*\*\* każdego od niegodziwości waszych". [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wam najpierw Bóg wzbudziwszy chłopca Jego Jezusa wysłał Go błogosławiąc was w odwracać się każdego z niegodziwości waszych |

1. 1) <x>510 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:27</x>; <x>510 13:46</x>; <x>520 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Umożliwienie nam nawrócenia się jest Bożym błogosławieństwem (<x>510 5:31</x>;<x>510 17:30</x>; <x>610 2:4</x>; <x>680 3:9</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:15</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:27</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O wskrzeszeniu. Autor nawiązuje tu do cytatu, umieszczonego w w. 3.22. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "Słudze" - zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale substantywizowany infinitivus praesentis activi. [↑](#footnote-ref-8)